

A ORGANIZAÇÃO MORFOSSINTÁTICA E LEXICOSSEMÂNTICA DA TERMINOLOGIA DO DOMÍNIO DAS CERTIDÕES DE CASAMENTO BRASILEIRAS: UM ESTUDO DESCRITIVO

Lidia Almeida Barros¹
Beatriz Curti-Contessoto²

RESUMO

No presente artigo, apresentamos um estudo descritivo acerca da organização morfofossintática e lexicosseântica dos termos substantivais recorrentes no domínio das certidões de casamento brasileiras. Para tanto, fundamentamo-nos nos pressupostos teóricos e metodológicos em Terminologia (BARROS, 2004 e 2007; CABRÉ, 1999, dentre outros). Com relação à metodologia de nossa investigação, identificamos o conjunto terminológico recorrente em 333 certidões de casamento brasileiras com o auxílio do programa *Hyperbase*. Em seguida, procedemos às análises que nos permitiram descrever essa terminologia no que tange à sua organização morfofossintática e lexicosseântica.

Palavras-chave: Termo simples, termo sintagmático, organização morfofossintática-lexicosseântica, certidões de casamento.

Introdução

O casamento confere aos cônjuges comunhão plena de vida, com base na igualdade de seus direitos e deveres (BRASIL, 2002). A certidão de casamento é o documento que oficializa e comprova essa união. Atualmente, o Serviço de Registro Civil é o órgão responsável pela expedição desse tipo de documento.

A certidão de casamento é um dos documentos pessoais de maior importância para as pessoas casadas, visto que pode ser solicitada “em casos de compras e vendas de imóveis, financiamentos, inscrição em concursos públicos ou vestibulares, inventários e partilha de bens, entre outros” (BRASIL, 2014). Desse modo, junto com o RG (ou

¹ Professora Titular da Universidade Estadual Paulista (UNESP), campus de São José do Rio Preto/São Paulo. E-mail: lidia.barros@unesp.br.

² Doutoranda em Estudos Linguísticos da Universidade Estadual Paulista (UNESP), campus de São José do Rio Preto/São Paulo. E-mail: bfcurti@gmail.com.

carteira de identidade) e o CPF, constitui um documento de identificação do cidadão. Nesse sentido, é revestida de grande importância social e jurídica.

Assim sendo, entendemos que estudar a terminologia recorrente no domínio das certidões de casamento brasileiras é de relevância, visto que pode colaborar para uma melhor comunicação na área. O presente trabalho³ pretende dar, então, uma contribuição a essa temática, tendo como objetivo o estudo descritivo da organização morfossintática e lexicosseântica dos termos de base nominal recorrentes nesse tipo de documento.

Dessa forma, este artigo apresenta os pressupostos teóricos nos quais nos fundamentamos para realizar nossa investigação. Em seguida, tratamos da metodologia por nós adotada a fim de identificar o conjunto terminológico a ser estudado. Também expomos nossas análises e os resultados a que chegamos acerca da organização morfossintática e lexicosseântica da terminologia recorrente no domínio das certidões de casamento brasileiras. Por fim, encerramos com algumas considerações e com as referências deste estudo.

Pressupostos teóricos

Para fins deste estudo, consideramos o *termo* (ou unidade padrão da Terminologia) como a denominação, “por meio de uma unidade linguística, de um conceito definido em uma [linguagem] de especialidade”⁴ (ISO 1087, 1990, p. 5). É, portanto, “uma unidade lexical com um conteúdo específico dentro de um domínio especializado” (BARROS, 2004, p. 40). Nesse sentido, consideramos que atribui à unidade lexical o estatuto de *termo* são as condições pragmáticas que o adequam a um determinado tipo de comunicação (CABRÉ, 1999, p. 123).

No que concerne ao plano do conteúdo, o termo denomina um conceito e esse é entendido no âmbito deste trabalho como “uma unidade de pensamento constituída por abstração com base em características, traços, atributos ou propriedades comuns a uma classe de objetos, de relações ou de entidades, podendo esse conceito ser expresso por um termo ou por um símbolo” (BARROS, 2007, p. 37).

A análise do conteúdo semântico de um *termo* com o objetivo de identificá-lo se dá, em Terminologia, por meio da *análise conceitual*, ou seja, do procedimento científico

³ Este estudo recebeu apoio da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP), à qual agradecemos pelo suporte concedido.

⁴ Tradução dessa citação feita por Lidia Almeida Barros (2004, p. 40).

que “determina as características de um conceito, de sua compreensão, de sua extensão e das relações que o mesmo mantém com outros conceitos”⁵ (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p. 26). Na presente investigação, valemo-nos da análise conceitual para delimitar os conceitos denominados pelos termos recorrentes no domínio das certidões de casamento brasileiras.

Do ponto de vista da expressão, o termo, enquanto unidade linguística, pode ser classificado de acordo com a sua organização morfossintática e lexicosseântica. Segundo a Norma ISO 1087 (2000), há dois tipos principais: as unidades terminológicas que contêm “apenas um radical” e aquelas que são formadas por “dois ou mais radicais” (ISO 1087, 2000, p. 7).

Em Terminologia, os termos constituídos por apenas um lexema podem ser chamados de *termos simples*, *termos lexemáticos* ou *termos-palavras*, e os termos com dois ou mais lexemas são identificados como *termos complexos*, *termos sintagmáticos*, *termos-sintagmas* ou *sintagmas terminológicos*. Barros (2004) também considera os *termos compostos*, que se distinguem dos termos complexos pelo “alto grau de lexicalização e pelo conjunto de morfemas lexicais e/ou gramaticais que os constitui, em situação de não-autonomia representada graficamente pela utilização do hífen, como em *mão-de-obra*” (BARROS, 2004, p. 100-101). No entanto, os termos formados pelo processo de aglutinação sem hífen, como *fidalgo*, são considerados nessa perspectiva como unidades simples. Dessa forma, o hífen é o sinal que, para a autora, distingue os termos complexos dos termos compostos. Por exemplo, *divórcio-falência* seria classificado como termo composto e *divórcio indireto*, como termo complexo, se seguíssemos a classificação tipológica proposta por Barros (2004).

No âmbito deste trabalho, consideramos dois tipos de organização morfossintática e lexicosseântica das unidades terminológicas: o *termo simples*, que é formado por um só lexema; e o *termo sintagmático*, formado por dois ou mais lexemas. A título de exemplificação, temos *cônjuge* (termo simples) e *certidão de casamento* (termo sintagmático).

Os termos e os conceitos devem ser delimitados e estudados em contexto. Por *contexto*, compreendemos a “parte de um texto ou enunciado, em que está inclusa uma unidade lexical, com a função de contribuir para a determinação do seu significado, [o

⁵ Tradução dessa citação feita por Lidia Almeida Barros (2004, p. 106).

qual] fornece informação sobre os traços semânticos de um conceito ou sobre o uso de um termo” (PAVEL; NOLET, 2003, p. 118).

Os *descritores* são os elementos responsáveis pela identificação dos traços conceituais de um termo contido em determinado contexto. O número e o tipo de descritores determinam a classificação do contexto apresentado. Especificamente em nosso estudo, valemo-nos, sobretudo, do *contexto de uso*, uma vez que analisamos os candidatos a termos em seu contexto real de uso (BARROS, 2007, p. 40).

Estabelecidos os pressupostos teóricos nos quais nos fundamentamos, seguimos com a apresentação da metodologia adotada neste trabalho.

Metodologia

Neste trabalho, o levantamento do conjunto terminológico das certidões de casamento brasileiras deu-se sobre um *corpus* textual, aqui entendido como um “conjunto de textos selecionados que serve de base para uma análise terminológica” (PAVEL; NOLET, 2003, p. 119). Para a constituição de nosso *corpus*, doravante CCBCorpus, recolhemos documentos de diversas localidades do território brasileiro e com diferentes datas de expedição, perfazendo um total de 333 certidões expedidas entre os anos de 1890 e 2015, adquiridas graças a colaboradores e à rede mundial de computadores (internet).

Uma vez constituído o CCBCorpus, passamos a dar um tratamento computacional a ele com o objetivo de levantar os termos de maior relevância para o domínio das certidões de casamento civil brasileiras. Para tanto, valemo-nos de ferramentas computacionais para facilitar o levantamento e o tratamento dos dados.

Armazenamos esse *corpus* na base de dados textuais do programa *Hyperbase version 10* (BRUNET, 2015) para nos auxiliar em nossa pesquisa. Para tanto, digitamos o conteúdo de cada uma das certidões, substituindo todas as informações que permitissem o reconhecimento dos indivíduos nelas mencionados por [x], com o intuito de resguardar a identidade de todos os envolvidos. Submetemos, então, o CCBCorpus à ferramenta *Concordance* para chegarmos a uma lista de concordâncias, em que cada item lexical presente no *corpus* é colocado como núcleo de um co-texto (texto ao redor) seguido e antecedido de palavras (à esquerda e à direita).

A identificação dos termos recorrentes no domínio das certidões de casamento brasileiras foi realizada, sobretudo, segundo o critério da relevância semântica, que considera a importância (ou não) desse termo para o campo de estudos, independente da

frequência atingida por ele no *corpus* estudado. Adotamos, outrossim, os critérios apresentados por Barros (2007), utilizados, em Terminologia, para se verificar o grau de lexicalização dos sintagmas terminológicos e para determinar os limites das unidades terminológicas sintagmáticas, a saber: *designação de um conceito de área de especialidade; não-separabilidade dos componentes; existência de uma definição; compatibilidade sistêmica; substituição sinonímica; maneabilidade; imprevisibilidade semântica; co-ocorrência e uso e frequência de uso.*

Para confirmar o estatuto de termo dessas unidades lexicais, ou seja, para estabelecer se realmente são termos relevantes ao domínio das certidões de casamento, verificamos se essas unidades lexicais constituíam entradas de verbetes em dicionários especializados em Direito⁶ e se as acepções apresentadas por essas obras correspondiam ao conteúdo semântico-conceitual das unidades léxicas analisadas. Com isso, delimitamos o conjunto terminológico a ser estudado, que se compôs ao final de 366 termos.

O perfil morfossintático e lexicossemântico dos termos estudados

No que tange à organização morfossintática e lexicossemântica dos termos do domínio das certidões de casamento brasileiras, encontramos em nosso *corpus* termos simples e sintagmáticos. Os termos simples são aqueles formados por apenas um radical e totalizaram 202 unidades terminológicas. Os termos sintagmáticos, formados por mais de um lexema, ocorreram em menor número em nosso *corpus*, em um total de 164 termos.

A seguir, podemos observar os termos sintagmáticos e sua composição:

Tabela 1. Os termos sintagmáticos das certidões de casamento brasileiras e sua composição (A = Adjetivo; NS = Núcleo substantival; S = Substantivo; SA = Sintagma Adjetival).

Termos sintagmáticos	Lexemas = 2 ou mais	Composição
arquivo de cartório	arquivo + de cartório	NS + SA
assento do casamento	assento + do casamento	NS + SA
assento do matrimônio	assento + do matrimônio	NS + SA
assento matrimonial	assento + matrimonial	NS + A

⁶ Diniz (2005) e Silva (2006).

assentamento do casamento	assentamento + do casamento	NS + SA
assentamento do matrimônio	assentamento + do matrimônio	NS + SA
assinatura digital	assinatura + digital	NS + A
ato civil	ato + civil	NS + A
audiência especial	audiência + especial	NS + A
avaliador judicial	avaliador + judicial	NS + A
bacharel em direito	bacharel + em direito	NS + SA
cadastro de pessoas físicas	cadastro + de pessoas físicas	NS + SA
câmara municipal	câmara + municipal	NS + A
cartão de identificação do contribuinte	cartão + de identificação + do contribuinte	NS + SA + SA
cartório de registro civil	cartório + de registro civil	NS + SA
casamento civil	casamento + civil	NS + A
casamento religioso com efeito civil	casamento + religioso + com efeito civil	NS + A + SA
celebração do casamento	celebração + do casamento	NS + SA
certidão de casamento	certidão + de casamento	NS + SA
certidão de nascimento	certidão + de nascimento	NS + SA
certidão de óbito	certidão + de óbito	NS + SA
certidão de registro	certidão + de registro	NS + SA
certidão de registro civil	certidão + de registro civil	NS + SA
certidão de inteiro teor	certidão + de inteiro teor	NS + SA
certidão negativa de casamento	certidão + negativa + de casamento	NS + A + SA
código civil	código + civil	NS + A
comunhão de bens	comunhão + de bens	NS + SA

comunhão geral	comunhão + geral	NS + A
comunhão geral de bens	comunhão + geral + de bens	NS + A + SA
comunhão parcial de bens	comunhão + parcial + de bens	NS + A + SA
comunhão universal	comunhão + universal	NS + A
comunhão universal de bens	comunhão + universal + de bens	NS + A + SA
conselho nacional de justiça	conselho + nacional + de justiça	NS + A + SA
contribuição previdenciária	contribuição + previdenciária	NS + A
cópia autenticada	cópia + autenticada	NS + A
corregedoria geral da justiça	corregedoria + geral + da justiça	NS + A + SA
depositário público	depositário + público	NS + A
desquite amigável	desquite + amigável	NS + A
desquite judicial	desquite + judicial	NS + A
desquite litigioso	desquite + litigioso	NS + A
dia útil	dia + útil	NS + A
divórcio administrativo	divórcio + administrativo	NS + A
divórcio consensual direto	divórcio + consensual + direto	NS + A + A
divórcio consensual indireto	divórcio + consensual + indireto	NS + A + A
divórcio consensual litigioso	divórcio + consensual + litigioso	NS + A + A
divórcio-conversão	divórcio + conversão	NS + S
divórcio de cama e mesa	divórcio + de cama e mesa	NS + SA
divórcio de direito	divórcio + de direito	NS + SA
divórcio de ofício	divórcio + de ofício	NS + SA

divórcio de ofício consensual	divórcio + de ofício + consensual	NS + SA + A
divórcio de ofício litigioso	divórcio + de ofício + litigioso	NS + SA + A
divórcio direto	divórcio + direto	NS + A
divórcio direto consensual	divórcio + direto + consensual	NS + A + A
divórcio em cartório	divórcio + em cartório	NS + SA
divórcio em juízo	divórcio + em juízo	NS + SA
divórcio extrajudicial	divórcio + extrajudicial	NS + A
divórcio-falência	divórcio + falência	NS + S
divórcio indireto	divórcio + indireto	NS + A
divórcio judicial	divórcio + judicial	NS + A
divórcio judicial consensual	divórcio + judicial + consensual	NS + A + A
divórcio judicial litigioso	divórcio + judicial + litigioso	NS + A + A
divórcio litigioso direto	divórcio + litigioso + direto	NS + A + A
divórcio litigioso indireto	divórcio + litigioso + indireto	NS + A + A
divórcio por conversão	divórcio + por conversão	NS + SA
divórcio-ruptura	divórcio + ruptura	NS + S
divórcio-remédio	divórcio + remédio	NS + S
divórcio-sanção	divórcio + sanção	NS + S
edital de casamento	edital + de casamento	NS + SA
edital de proclamas	edital + de proclamas	NS + SA
empregado da justiça	empregado + da justiça	NS + SA
empregado juramentado	empregado + juramentado	NS + A

encargos fiscais	encargos + fiscais	NS + A
escrevente juramentado	escrevente + juramentado	NS + A
escritura antenupcial	escritura + antenupcial	NS + A
escritura de pacto antenupcial	escritura + de pacto antenupcial	NS + SA
escritura pública	escritura + pública	NS + A
estado civil	estado + civil	NS + A
fazenda pública	fazenda + pública	NS + A
fé pública	fé + pública	NS + A
filho legítimo	filho + legítimo	NS + A
forma da lei	forma + da lei	NS + SA
forma legal	forma + legal	NS + A
formalidade da lei	formalidade + da lei	NS + SA
formalidade legal	formalidade + legal	NS + A
freguesia civil	freguesia + civil	NS + A
habilitação legal	habilitação + legal	NS + A
igreja matriz	igreja + matriz	NS + A
impedimento legal	impedimento + legal	NS + A
imposto de selo	imposto + de selo	NS + SA
inscrição eleitoral	inscrição + eleitoral	NS + A
intendência municipal	intendência + municipal	NS + A
juiz competente	juiz + competente	NS + A
juiz corregedor	juiz + corregedor	NS + A
juiz de casamento	juiz + de casamento	NS + SA
juiz de direito	juiz + de direito	NS + SA

juiz de paz	juiz + de paz	NS + SA
juiz municipal	juiz + municipal	NS + A
juízo de paz	juízo + de paz	NS + SA
jurisdição plena	jurisdição + plena	NS + A
lei estadual	lei + estadual	NS + A
lei federal	lei + federal	NS + A
livro de registro	livro + de registro	NS + SA
ministério público	ministério + público	NS + A
oficial de registro	oficial + de registro	NS + SA
oficial maior	oficial + maior	NS + A
ofício de justiça	ofício + de justiça	NS + SA
pacto antenupcial	pacto + antenupcial	NS + A
parte interessada	parte + interessada	NS + A
pessoa jurídica	pessoa + jurídica	NS + A
pessoa natural	pessoa + natural	NS + A
poder judiciário	poder + judiciário	NS + A
prazo legal	prazo + legal	NS + A
protesto de letras	protesto + de letras	NS + SA
protesto de títulos	protesto + de títulos	NS + SA
reconhecimento de firma	reconhecimento + de firma	NS + SA
regime comum de bens	regime + comum + de bens	NS + A + SA
regime de bens	regime + de bens	NS + SA
regime de bens do casamento	regime + de bens + do casamento	NS + SA + SA
regime comum de bens	regime + comum + de bens	NS + A + SA

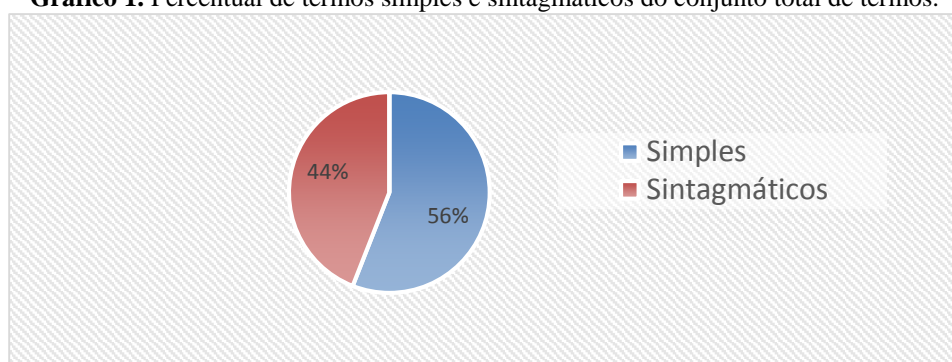
regime comum	regime + comum	NS + A
registro civil	registro + civil	NS + A
registro de casamento	registro + de casamento	NS + SA
registro de títulos e documentos	registro + de títulos e + [de] documentos	NS + SA + SA
registro especial	registro + especial	NS + A
registro geral	registro + geral	NS + A
registro público	registro + público	NS + A
secretaria da fazenda	secretaria + da fazenda	NS + SA
segundas núpcias	segundas + núpcias	A + NS
selo de autenticidade	selo + de autenticidade	NS + SA
selo de autenticação	selo + de autenticação	NS + SA
sentença homologatória	sentença + homologatória	NS + A
separação administrativa	separação + administrativa	NS + A
separação-consumação	separação + consumação	NS + A
separação de bens	separação + de bens	NS + SA
separação extrajudicial	separação + extrajudicial	SN + A
separação-falência	separação + falência	NS + S
separação judicial	separação + judicial	NS + A
separação judicial consensual	separação + judicial + consensual	NS + A + A
separação judicial contenciosa	separação + judicial + contenciosa	NS + A + A
separação judicial culposa	separação + judicial + culposa	NS + A + A
separação judicial litigiosa	separação + judicial + litigiosa	NS + A + A

separação legal de bens	separação + legal + de bens	NS + A + SA
separação obrigatória de bens	separação + obrigatória + de bens	NS + A + SA
separação-remédio	separação + remédio	NS + S
serventuário de justiça	serventuário + de justiça	NS + SA
serventuário do ofício	serventuário + do ofício	NS + SA
serviço gratuito	serviço + gratuito	NS + A
serviço público	serviço + público	NS + A
serviço de registro civil	serviço + de registro civil	NS + SA
serviço registral	serviço + registral	NS + A
serviços notariais e de registro	serviços + notariais e + de registro	NS + A + SA
serviços notarial e registral	serviços + notarial e + registral	NS + A + A
sinal público	sinal + público	NS + A
sociedade conjugal	sociedade + conjugal	NS + A
tabelião de notas	tabelião + de notas	NS + SA
taxa de expediente	taxa + de expediente	NS + SA
taxa judiciária	taxa + judiciária	NS + A
tenente-coronel	tenente + coronel	A + NS
território nacional	território + nacional	NS + A
tesouro nacional	tesouro + nacional	NS + A
trânsito em julgado	trânsito + em julgado	NS + CV
tribunal de justiça	tribunal + de justiça	NS + SA
união estável	união + estável	NS + A
via administrativa	via + administrativa	NS + A

Com base no Quadro 1, vemos que a maior parte dos termos sintagmáticos é formada pelas estruturas *núcleo substantival + adjetivo* e *núcleo substantival + sintagma adjetival*. Outros termos apresentam um substantivo como núcleo acrescido tanto de um adjetivo quanto de um sintagma adjetival.

Para visualizar melhor o perfil do conjunto terminológico analisado quanto à sua organização morfossintática e lexicossemântica, apresentamo-los no gráfico a seguir, em forma de percentuais:

Gráfico 1. Percentual de termos simples e sintagmáticos do conjunto total de termos.



Dentre os termos simples analisados em nossa pesquisa, notamos que algumas unidades terminológicas, cuja base é o mesmo radical, originam outros termos simples. Assim, temos o processo de formação de palavras a partir de um mesmo radical com o acréscimo de outras morfemas, tais como o prefixo e o sufixo. A seguir, podemos observar uma lista com 18 casos de termos simples formados com base no mesmo radical:

1. Assento → Assentamento
2. Ata → Ato
3. Celebração → Celebrante
4. Cidade → Cidadão
5. Corregedor → Corregedoria
6. Custas → Custo
7. Escrevente → Escrivão
8. Nome → Nomeação; Prenome
9. Pároco → Paróquia
10. Povoação → Povoado
11. Procuração → Procurador

12. Requerente → Requerimento
13. Residência → Residente
14. Serventia → Serventuário
15. Distrito → Subdistrito
16. Tabelião → Tabelionato
17. Testemunha → Testemunho
18. Verso → Anverso

Além de se relacionarem do ponto de vista morfossintático, quase todos os termos apresentam uma relação lexicossemântica por terem sido criados com base no mesmo radical. Assim, esses termos também estão relacionados semanticamente. Todavia, os morfemas alteram em parte o conceito de cada um desses termos e, por isso, criam novos termos simples.

Notamos, contudo, que alguns termos não se relacionam do ponto de vista lexicossemântico, ou seja, não pertencem ao mesmo microcampo conceitual, embora haja uma relação morfossintática entre eles. É o caso dos termos *ata* e *ato*, por exemplo. Assim, o termo *ata* denomina o documento que registra o que ficou determinado “após a sessão de qualquer entidade, relativos às resoluções tomadas, para que se conserve escrito sob registro” (SILVA, 2006, p. 153). O termo *ato*, em nosso domínio de estudo, diz respeito ao que “se compreende na seara do direito civil, sendo relativo aos direitos da família, das sucessões, das coisas, das obrigações e dos contratos” (DINIZ, 2005, p. 377).

É também interessante ressaltar a grande ocorrência, no documento aqui estudado, de termos simples que, por sua vez, não apresentam qualquer relação morfossintática com os demais termos. A título de exemplificação, temos *circunscrição*, *consórcio*, *freguesia*, *nubente*, dentre outros.

Verificamos ainda que alguns termos simples serviram de base para a formação de unidades terminológicas sintagmáticas, refletindo, majoritariamente, uma relação genérico-específica, ou seja, os lexemas adicionados à base especificam o termo simples do ponto de vista conceitual. No quadro apresentado a seguir, vejamos esses casos com o núcleo substantival dos termos sintagmáticos grifado:

Quadro 2. Termos simples que serviram de base para a formação de termos sintagmáticos.

Termos simples	Termos sintagmáticos
----------------	----------------------

Arquivo	<u>arquivo</u> de cartório
Assentamento	<u>assentamento</u> do casamento / <u>assentamento</u> do matrimônio
assento	<u>assento</u> do casamento / <u>assento</u> do matrimônio / <u>assento</u> matrimonial
Assinatura	<u>assinatura</u> digital
Ato	<u>ato</u> civil
Audiência	<u>audiência</u> especial
avaliador	<u>avaliador</u> judicial
bacharel	<u>bacharel</u> em direito
cartório	<u>cartório</u> de registro civil
casamento	<u>casamento</u> civil
casamento	<u>casamento</u> religioso com efeito civil
celebração	<u>celebração</u> do casamento
certidão	<u>certidão</u> de casamento
certidão	<u>certidão</u> de nascimento
certidão	<u>certidão</u> de óbito
certidão	<u>certidão</u> de registro
certidão	<u>certidão</u> em inteiro teor
certidão	<u>certidão</u> negativa de casamento
código	<u>código</u> civil
comunhão	<u>comunhão</u> de bens
comunhão	<u>comunhão</u> geral / <u>comunhão</u> geral de bens
comunhão	<u>comunhão</u> parcial de bens
comunhão	<u>comunhão</u> universal / <u>comunhão</u> universal de bens
cópia	<u>cópia</u> autenticada
corregedoria	<u>corregedoria</u> geral da justiça

desquite	<u>desquite</u> amigável
desquite	<u>desquite</u> judicial
desquite	<u>desquite</u> litigioso
divórcio	<u>divórcio</u> administrativo
divórcio	<u>divórcio</u> de casa e mesa
divórcio	<u>divórcio</u> consensual direto
divórcio	<u>divórcio</u> consensual indireto
divórcio	<u>divórcio</u> consensual litigioso
divórcio	<u>divórcio</u> -conversão
divórcio	<u>divórcio</u> de direito
divórcio	<u>divórcio</u> de ofício
divórcio	<u>divórcio</u> de ofício consensual
divórcio	<u>divórcio</u> de ofício litigioso
divórcio	<u>divórcio</u> direto
divórcio	<u>divórcio</u> direto consensual
divórcio	<u>divórcio</u> em cartório
divórcio	<u>divórcio</u> em juízo
divórcio	<u>divórcio</u> extrajudicial
divórcio	<u>divórcio</u> -falência
divórcio	<u>divórcio</u> indireto
divórcio	<u>divórcio</u> judicial
divórcio	<u>divórcio</u> judicial consensual
divórcio	<u>divórcio</u> judicial litigioso
divórcio	<u>divórcio</u> litigioso direto
divórcio	<u>divórcio</u> por conversão
divórcio	<u>divórcio</u> -ruptura

divórcio	<u>divórcio</u> -remédio
divórcio	<u>divórcio</u> -sanção
empregado	<u>empregado</u> da justiça
empregado	<u>empregado</u> juramentado
escrevente	<u>escrevente</u> juramentado
escritura	<u>escritura</u> antenupcial
escritura	<u>escritura</u> de pacto antenupcial
escritura	<u>escritura</u> pública
filho	<u>filho</u> legítimo
formalidade	<u>formalidade</u> da lei
formalidade	<u>formalidade</u> legal
freguesia	<u>freguesia</u> civil
habilitação	<u>habilitação</u> legal
igreja	<u>igreja</u> matriz
impedimento	<u>impedimento</u> legal
imposto	<u>imposto</u> de selo
inscrição	<u>inscrição</u> eleitoral
juiz	<u>juiz</u> corregedor
juiz	<u>juiz</u> competente
juiz	<u>juiz</u> de casamento
juiz	<u>juiz</u> de direito
juiz	<u>juiz</u> de paz
juiz	<u>juiz</u> municipal
jurisdição	<u>jurisdição</u> plena
lei	<u>lei</u> estadual
lei	<u>lei</u> federal

núpcias	segundas <u>núpcias</u>
livro	<u>livro</u> de registro
oficial	<u>oficial</u> de registro
oficial	<u>oficial</u> maior
oficial	<u>oficial</u> de justiça
ofício	<u>ofício</u> de justiça
parte	<u>parte</u> interessada
pessoa	<u>pessoa</u> jurídica
pessoa	<u>pessoa</u> natural
regime	<u>regime</u> comum de bens
regime	<u>regime</u> de bens / <u>regime</u> de bens do casamento
registro	<u>registro</u> civil
registro	<u>registro</u> de casamento
registro	<u>registro</u> de títulos e documentos
registro	<u>registro</u> especial
registro	<u>registro</u> público
registro	<u>registro</u> geral
selo	<u>selo</u> de autenticidade
sentença	<u>sentença</u> homologatória
separação	<u>separação</u> administrativa
separação	<u>separação</u> -consumação
separação	<u>separação</u> de bens
separação	<u>separação</u> extrajudicial
separação	<u>separação</u> -falência
separação	<u>separação</u> judicial
separação	<u>separação</u> judicial consensual

separação	<u>separação</u> judicial contenciosa
separação	<u>separação</u> judicial culposa
separação	<u>separação</u> judicial litigiosa
separação	<u>separação</u> legal de bens
separação	<u>separação</u> obrigatória de bens
separação	<u>separação</u> -remédio
separação	<u>separação</u> judicial por culpa
serventuário	<u>serventuário</u> de justiça
serventuário	<u>serventuário</u> do ofício
serviço	<u>serviço</u> de registro civil
serviço	<u>serviço</u> gratuito
serviço	<u>serviço</u> público
serviço	<u>serviços</u> notariais e de registro
serviço	<u>serviços</u> notarial e registral
tabelião	<u>tabelião</u> de notas
taxa	<u>taxa</u> de expediente
taxa	<u>taxa</u> judiciária
via	<u>via</u> administrativa

Com base no Quadro 2, vemos a grande recorrência da produção neónímica de unidades terminológicas que têm como núcleo (ou lexema-base) um hiperônimo, ou seja, um termo mais genérico, como em *desquite amigável*, *desquite judicial* e *desquite litigioso*. Esses termos sintagmáticos denominam tipos de *desquite*, que, por sua vez, denomina o conceito genérico de *rompimento do casamento sem dissolução do vínculo conjugal*.

Algumas considerações

Em primeiro lugar, destacamos a importância da ferramenta *Concordance* do programa *Hyperbase* para a realização deste trabalho. Sua relevância para nossas análises se dá em virtude do fato de nos ter possibilitado verificar as unidades terminológicas juntamente com seu co-texto. Essa função nos permitiu avaliar a ocorrência dos lexemas juntos e/ou separados, fazendo-nos identificar a estrutura dos termos mais rapidamente.

O estudo descritivo da organização morfossintática e lexicossemântica dos termos recorrentes em certidões de casamento brasileiras nos permitiu verificar as relações mantidas entre as unidades terminológicas em pauta. Nesse sentido, observamos que, nas certidões de casamento brasileiras, ocorreram termos simples (202) e termos sintagmáticos (159). No que concerne aos termos simples, encontramos 18 casos que apresentam formação com base no mesmo radical, mostrando que grande parte deles se relaciona tanto do ponto de vista morfossintático quanto do ponto de vista lexicossemântico. Por outro lado, notamos uma grande ocorrência de termos simples que não se relacionam do ponto de vista morfossintático.

Com base em nosso estudo, entendemos que o conjunto terminológico do domínio das certidões de casamento brasileiras é formado por termos diferentes com base no mesmo radical, por termos diferentes com base em radicais diferentes e por termos que servem de base para a formação de termos sintagmáticos.

Cumprir dizer que os resultados do estudo descritivo acerca da organização morfossintática e lexicossemântica dessas unidades terminológicas serviram de base para a elaboração de nosso glossário bilíngue português-francês do domínio das certidões de casamento brasileiras e francesas – que é uma de nossas propostas de nossa tese de doutorado.

Referências

BARROS, Lidia Almeida. *Curso Básico de Terminologia*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2004.

BARROS, Lidia Almeida. *Conhecimentos de Terminologia Geral para a prática tradutória*. São José do Rio Preto: NovaGraf, 2007.

BOUTIN-QUESNEL, Rachel et al. *Vocabulaire Systématique de la Terminologie*. Québec: Publications du Québec, 1985.

BRASIL. *Lei 10.406, de 10 de janeiro de 2002*. Brasil: Planalto Central, 2002. Disponível em: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2002/L10406.htm>. Acesso em: 10 abr. 2015.

_____. *Certidão de casamento*. Brasil: [s. n.], 2014. Disponível em: <<http://www.brasil.gov.br/cidadania-e-justica/2009/10/certidao-de-casamento>>. Acesso em: 13 jan. 2016.

BRUNET, Etienne. *Hyperbase version 10*. Unice: Université Nice, 2015. Disponível em: <<http://ancilla.unice.fr/>>. Acesso em: 15 set. 2015.

CABRÉ, María Teresa. *La terminología: representación y comunicación*. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: IULA, 1999.

DINIZ, Maria Helena. *Dicionário jurídico*. 2. ed. São Paulo: Saraiva, 2005.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Terminologie - Vocabulaire*. Genebra: ISO, 1990 (Norme Internationale ISO 1087, 1990).

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Travaux terminologiques : Vocabulaire Partie 1. Théorie et application*. Genebra, ISO, 2000 (ISO/R 1087-1).

PAVEL, Silvia; NOLET, Diane. *Manual de Terminologia*. Tradução de Enilde Faulstich. Gatineau: Quebec, 2003. Disponível em: <www.translationbureau.gc.ca>. Acesso em: 01 dez. 2013.

SILVA, De Plácido e. *Vocabulário jurídico*. 27. ed. Rio de Janeiro: Forense, 2006.

THE MORPHOSYNTACTIC AND LEXICAL-SEMANTIC ORGANIZATION OF THE TERMINOLOGY IN BRAZILIAN MARRIAGE CERTIFICATES: A DESCRIPTIVE STUDY

ABSTRACT

In this paper, we present a descriptive study on the morphosyntactic and lexical-semantic organization of the terms occurring in the field of Brazilian marriage certificates. For this, we based this research on the theoretical and methodological assumptions of Terminology (BARROS, 2004 e 2007; CABRÉ, 1999, among others). Concerning the methodology of our investigation, we identified the terminological unities recurrent in our corpus, composed of 333 Brazilian marriage certificates, with the aid of the *Hyperbase* program. Then, we analyzed it, which allowed us to describe this terminology regarding to its morphosyntactic and lexical-semantic organization.

Keywords: Simple term; Syntagmatic term; Morphosyntactic and lexical-semantic organization; Marriage certificates.

Recebido em 12/07/2018.
Aprovado em 02/10/2018.